

No. 077

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile and acknowledges receipt of the Ministry's diplomatic note No. 2382 dated February 23, 2011 which reads as follows:

“The Ministry of Foreign Affairs – Directorate of Legal Affairs – has the honor to refer to the Convention between the Government of the Republic of Chile and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital signed in Washington on February 4, 2010 (the Convention), and to the Protocol to the Convention signed on the same day. Some errors were discovered in the Spanish language version of the Convention and the Protocol and in the English language version of the Protocol which the Government of the Republic of Chile proposes to rectify as follows:

Spanish version of the Convention

1. Subparagraph b) of paragraph 1 of Article 9;

In the third line the text following the words "Estado Contratante" shall be moved to the margin.

2. Subsection ii) of subparagraph a) of paragraph 7 Article 10;

The text following the semicolon shall be moved to the margin.

3. Subsection ii) of subparagraph b) of paragraph 7 of Article 10;

The text following the semicolon shall be moved to the margin.

4. Subsection ii of Subparagraph b) of paragraph 7 of Article 10;

The phrase "en ambos casos" shall be deleted.

5. Subparagraph a) of paragraph 10 Article 11;

Following the semicolon, the word "o" shall be added.

6. Subsection b) of paragraph 10 of Article 11;

In the third line, the text following the words "(Ganancia de Capital)" shall be moved to the margin.

7. Subsection c) of paragraph 2 of Article 13;

The phrase "incluyendo acciones u otros derechos que representen directa o indirectamente, a lo menos en un 50 por ciento de su valor patrimonial, bienes raíces (bienes inmuebles) situados en Chile" shall be replaced by the phrase "incluyendo acciones u otros derechos cuyo valor proviene en más de un 50 por ciento, directa o indirectamente de bienes raíces (bienes inmuebles) situados en Chile."

8. Subsection a) of paragraph 7 of Article 13;

The words "en un 50 por ciento o más" shall be replaced by the words "en más del 50 por ciento".

9. Subsection a) of paragraph 1 of Article 23;

In the first line following the word "por" the words "o" and "a" shall be added.

10. Subsection A) of subparagraph i) of subsection c) of paragraph 2 of Article 24;

In the second line after the word "reconocida" the words "y" and "ubicada" shall be added.

11. Subparagraph i) of subsection g) of paragraph 2 of Article 24;

In the second line the word "la" shall be deleted; the word "persona" shall be replaced by the word "personas"; and the word "residente" shall be replaced by the word "residentes".

In the fifth line the word "ha" shall be replaced by the word "hayan".

12. Subparagraph i) of subsection g) of paragraph 2 of Article 24;

In the sixth line after the word "acciones" the words "u otros intereses efectivos" shall be added.

In the ninth and tenth lines the words "o cualesquiera otra participaciones en los beneficios" shall be deleted.

13. Subparagraph ii) of subsection g) of paragraph 2 of Article 24;

In the sixth line after the word "del", the words "subpárrafo c) o" shall be added.

14. Subsection c) of paragraph 3 of Article 24;

In the eighth line the word "accionaria" shall be replaced by the word "patrimonial".

In the twelfth line the word "accionaria" shall be replaced by the word "patrimonial".

15. Paragraph 5 of Article 24;

In the first line the words "en el párrafo anterior" shall be replaced by the words "en las disposiciones anteriores de este Artículo".

16. Subsection a) of paragraph 2 of Article 29;

In the second line the word "abonados" shall be replaced by the word "devengados".

Spanish version of the Protocol

1. Subsection b) of Paragraph N° 6;

In the first line, the text following the word "Estado" shall be moved to the margin.

2. Paragraph N° 9;

The words "párrafo 5 del" shall be deleted.

3. Subsection ii) of letter b) of Paragraph N° 12;

In the seventh line the words "del" and "otro" shall be replaced by the words "de" and "un".

English version of the Protocol

Paragraph N° 9;

The words “paragraph 5 of” shall be deleted.

In order to correct the Convention and its Protocol, the Ministry of Foreign Affairs proposes, on behalf of the Government of the Republic of Chile, that:

- I. The Spanish language version of the Convention and the Protocol, as well as the English language version of the Protocol be corrected as set out above; and
- II. The corrected texts replace the defective texts as from the date on which the Convention and Protocol were signed;

If the Government of the United States of America concurs with the proposals contained in paragraphs I. and II. above, the Ministry of Foreign Affairs proposes that this note and the Embassy’s note in reply thereto expressing the concurrence of the Government of the United States of America shall constitute the correction of the Spanish language version of the Convention and the Protocol, as well as the English language version of the Protocol, and shall become part of the original thereof.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs,

Santiago, February 23, 2011.”

The Embassy of the United States of America confirms that the Government of the United States of America concurs with the corrections proposed by the Government of the Republic of Chile. Accordingly, Diplomatic Note No. 2382 of the Ministry of Foreign Affairs of February 23, 2011, and this note in reply, shall constitute the correction of the Spanish language version of the Convention and the Protocol, as well as the English language version of the Protocol and shall become part of the original thereof.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Embassy of the United States of America,

Santiago, February 25, 2011



EpoL

F.O / AMS _____

/ DCM _____



REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº

02382

Received by Protocol
25 FEB 2011
CH _____

El Ministerio de Relaciones Exteriores – Dirección de Asuntos Jurídicos- tiene el honor de referirse al Convenio entre el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América para Evitar la Doble Imposición y para Prevenir la Evasión Fiscal en relación al Impuesto a la Renta y al Patrimonio, que fuera firmado el día 4 de febrero de 2010 en Washington (el Convenio) y al Protocolo al Convenio firmado con igual fecha.

Se han detectado ciertos errores en la versión en español del Convenio y del Protocolo y en la versión en inglés del Protocolo, los cuales el Gobierno de la República de Chile propone subsanar de la siguiente manera:

Versión en idioma español del Convenio:

1. Artículo 9 párrafo 1 letra b)

En la tercera línea, el texto a continuación de la frase "Estado Contratante" debe ir al margen.

2. Artículo 10 párrafo 7 letra a) subpárrafo ii)

En la tercera línea, el texto a continuación del punto y coma debe ir al margen.

3. Artículo 10 párrafo 7 letra b) subpárrafo ii)

El texto a continuación del punto y coma debe ir al margen.

4. Artículo 10 párrafo 7 letra b) subpárrafo ii)

Las palabras "en ambos casos" deben ser eliminadas.

5. Artículo 11 párrafo 10 letra a).

A continuación del punto y coma se debe agregar la palabra "o".



REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

6. Artículo 11 párrafo 10 letra b)

En la tercera línea, el texto a continuación de las palabras "(Ganancia de Capital)" debe ir al margen.

7. Artículo 13 párrafo 2 letra c).

Se debe reemplazar la frase: "incluyendo acciones u otros derechos que representen directa o indirectamente, a lo menos en un 50 por ciento de su valor patrimonial, bienes raíces (bienes inmuebles) situados en Chile" por la frase "incluyendo acciones u otros derechos cuyo valor proviene en más de un 50 por ciento, directa o indirectamente de bienes raíces (bienes inmuebles) situados en Chile."

8. Artículo 13 párrafo 7 letra a)

Se debe reemplazar las palabras "en un 50 por ciento o más" por las palabras "en más del 50 por ciento".

9. Artículo 23 párrafo 1 letra a)

En la primera línea se deben agregar, después de la palabra "por", las palabras "o" y "a".

10. Artículo 24 párrafo 2 letra c) subpárrafo i) letra A)

En la segunda línea se deben agregar, después de la palabra "reconocida", las palabras "y" y "ubicada".

11. Artículo 24 párrafo 2 letra g) subpárrafo i)

En la segunda línea se debe eliminar la palabra "la". Se debe reemplazar la palabra "persona" por "personas" y "residente" por "residentes".

En la quinta línea se debe reemplazar la palabra "ha" por la palabra "hayan".



REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

12. Artículo 24 párrafo 2 letra g) subpárrafo i)

En la sexta línea se debe agregar, después de la palabra "acciones", las palabras "u otros intereses efectivos".

En la novena y décima líneas se debe eliminar la frase "o cualesquiera otra participaciones en los beneficios".

13. Artículo 24 párrafo 2 letra g) subpárrafo ii)

En la sexta línea se debe agregar, después de la palabra "del", las palabras "subpárrafo c) o".

14. Artículo 24 párrafo 3 letra c)

En la octava línea se debe reemplazar la palabra "accionaria" por "patrimonial".

En la doceava línea se debe reemplazar la palabra "accionaria" por "patrimonial".

15. Artículo 24 párrafo 5

En la primera línea se deben reemplazar las palabras "en el párrafo anterior" por las palabras "en las disposiciones anteriores de este Artículo".

16. Artículo 29 párrafo 2 letra a)

En la segunda línea se debe reemplazar la palabra "abonados" por "devengados".



Versión en idioma español del Protocolo

1. Párrafo N° 6 letra b)

En la primera línea, el texto a continuación de la palabra "Estado" debe ir al margen.

2. Párrafo N° 9

Las palabras "párrafo 5 del" deben ser eliminadas.

3. Párrafo N° 12 letra b) subpárrafo ii)

En la séptima línea se deben reemplazar las palabras "del" y "otro" por las palabras "de" y "un".

Versión en idioma inglés del Protocolo

Párrafo N° 9

Las palabras: "paragraph 5 of" deben ser eliminadas.

Con el fin de corregir el texto del Convenio y su Protocolo, el Ministerio de Relaciones Exteriores propone, a nombre del Gobierno de la República de Chile, que:

- I. La versión en idioma español del Convenio y el Protocolo y la versión en idioma inglés del Protocolo sean corregidos de acuerdo a lo señalado anteriormente; y
- II. Los textos corregidos reemplacen a los textos erróneos desde la fecha de suscripción del Convenio y del Protocolo;

Si el Gobierno de los Estados Unidos de América concuerda con las propuestas contenidas en los párrafos I y II anteriores, el Ministerio de Relaciones Exteriores propone que esta Nota y la Nota de respuesta de la Embajada, expresando la conformidad del Gobierno de los Estados Unidos de América, constituyan la corrección de la versión en idioma español del Convenio y del Protocolo y de la versión en inglés del Protocolo, las cuales pasarán a ser parte de su original.



REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

El Ministerio de Relaciones Exteriores se vale de la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta estima y consideración.



Santiago, 23 FEB 2011

ALA
EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
EN CHILE
PRESENTE